

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dał im też rozkaz: Tę rzecz macie wykonać. Jedna trzecia z was, która przychodzi w szabat, obejmie straż domu królewskiego.                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dał im też taki rozkaz: Oto co macie zrobić — powiedział. — Jedna trzecia z was ma przyjść w szabat i objąć straż w pałacu królewskim.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I rozkazał im: Oto co macie uczynić: trzecia część z was, którzy przychodzą w szabat, niech pełni straż w domu królewskim;                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rozkazał im, mówiąc: Toć jest co uczynicie: trzecia część z was, którzy przychodzą w szabat, a trzymywacie straż, niech będzie przy domu królewskim:         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i przykazał im, mówiąc: Ta jest mowa, którą uczynić macie.                                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Następnie wydał im taki rozkaz: Oto rozkaz, który macie wykonać. Jedna trzecia z was, podejmujących służbę w szabat, ma trzymać straż przy pałacu królewskim.  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Po czym dał im taki rozkaz: Taką rzecz macie wykonać. Jedna trzecia z was, którzy obejmiecie w szabat służbę, niech pilnuje domu królewskiego;                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem wydał im taki rozkaz: To jest zadanie, które macie wykonać. Jedna trzecia spośród was, którzy przychodzą w szabat, będzie pilnowała pałacu królewskiego. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Następnie rozkazał im: „Tak macie postąpić: Jedna trzecia waszych oddziałów, pełniących służbę w szabat, stanie na straży pałacu królewskiego.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i polecił im mówiąc: - Takie jest zadanie, które macie wykonać: Trzecia część z was, którzy przychodzą w szabat, niech pełni straż w pałacu królewskim.        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заповів їм, кажучи: Це слово, яке зробите: третина з вас хай увійде в суботу і стерегтимете сторожу царського дому в брамі,                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie im polecił, mówiąc: Oto, co macie czynić: Trzecia część z was ta, która w szabat wychodzi z Przybytku, by stanąć na straży przy królewskim pałacu;   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nakazał im, mówiąc: ”Uczynicie następującą rzecz: w szabat jedna trzecia z was wchodzi i pilnie strzeże domu królewskiego;                                   |